

## Den usynlige

### Inleiding

"Dagbladet" heeft de reputatie een krant te zijn die het eerder sensationele niet uit weg gaat, maar soms leveren zijn journalisten ook prima werk af. "Den usynlige" van Bernt Jakob Oksnes is het het deprimerende maar ook ontroerende verslag van de zoektocht naar de identiteit en de persoonlijkheid van een man op wiens begrafenis niemand aanwezig was.

Het artikel staat op de website van Dagbladet:

<http://www.dagbladet.no/2010/01/26/magasinet/ensomhet/familie/dod/10105099/>

Hier volgt een vertalende woordenlijst met "moeilijke" woorden uit het artikel:

pårørende	bloedverwant	mistenkelige	verdachte
begravelsesagent	begrafenisondernemer	slektninger	verwanten
DBS	<i>merk van fietsen</i>	dødsannonser	het overlijdensbericht
lette etter	zoeken	på vegne av	namens
enklere	eenvoudiger	bisettes	wordt bijgezet
vitne	getuige	mutter's alene	moederziel alleen
segner ... om	bezwijkt	gravferdsetat	gemeentelijke begra-
er livløs	geeft geen teken van		fenisdienst
	leven meer	penger på bok	geld op je rekening
112	<i>noodnummer</i>	liksom-venner	pseudovrienden
iler til	komen aangerend	tralle	wagentje
livredning	levensreddende han-	livssyn	levensbeschouwing
	delingen	si god jul	( <i>hier:</i> ) gedagzeggen
håndflata	de handpalm	jorda	de aarde ( <i>op de kist</i> )
kretser rundt	verdringen zich rond	sluntres unna	er zich van afmaken
bevisst	bij bewustzijn	myndighetene	de overheid
frakter	brengt	stusslig	triest
ID	identiteitsbewijs	felleskapsbånd	verbondenheid
nøkkelknippe	sleutelbos	smadret	aan diggelen
særpreget	opvallend	åpne opp	beginnen
savnetmelding	aangifte dat iemand	i tilfelle	voor het geval dat
	vermist is	deltagelsen	uw deelneming
Trioiving	<i>grootste Noorse firma</i>	speider etter	kijkt of er ... komen
	<i>van sloten e. d.</i>	etternøler	telaatkomer
treff	treffer, "hit"	hedre	de laatste eer bewijzen
kommunal bygård	gemeentelijk pand	spiller opp	begint te spelen
syn	tafereel	koristene	de kerkzangers
oppdraget	de opdracht	O bli hos meg!	<i>bekende (oorspronkelijk</i>
skap	kasten		<i>Engelse) hymne</i>
Magasinet	<i>de bijlage bij Dagbladet</i>	aftentid	avond
	<i>waarin dit artikel ver-</i>	dvel	blijf
	<i>scheen</i>	ei	niet
nærmer oss	naderen		

drøye	iets meer dan	bomiljø	woonomgeving
kvartal	<i>groep huizen tussen vier straten</i>	kastes rundt	worden van het kastje naar de muur gestuurd
minneord	korte afscheidsrede	Sagane	stadsdeel van Oslo
forløsende	bevrijdend	de enslige svalene	<i>letterlijk: de eenzame zvalwen</i>
deltakere	deelnemers	Joker	<i>naam van een keten van kruidenierswinkels</i>
underforstått	stilzwijgende	tråklet	zigzagde
hverdagsheltene	helden van alledag	omfavnlse	omhelzing
hånet	beschimpt	loddselger	lotjesverkoper
ubetydelighet	iets onbelangrijks	i forfjor	vorig jaar
slør	sluiers	Alle de ensomme enz.	<i>verwijzing naar Eleanor Rigby van de Beatles</i>
går til grunne	gaat verloren	foretaket	de onderneming
kar	bak, vat	målgrupper	doelgroepen
tusler	sloft	tilgodese	zorgen voor
blasert	ongevoelig, blasé	byarkiv	stadsarchief
tankevekkere	stof tot nadenken	imøtekommende	behulpzame
trillet	gerold ( <i>op een brancard met nieltjes</i> )	fødselsmeldingene	de geboorteaangiften
dørene igjen.	deuren toe	flaks	geluk
legger ut	begint aan	fødehem	kraamkliniek
blinker inn	slaat af	byggningsarbeider	bouwwakker
slakk	lichte	bosatt	wonende
hulle	eer bewijzen	jordmoren	de vroedvrouw
byråmannen	deman van de begrafenisonderneming	gjennombruddet	de doorbraak
gravlunden	kerkhof	skjøre	broze
dvask	lome	manntallsoppgaven	noten van de volkstelling
ligger på vent	ligt te wachten	attpåtil	daarenboven
Folkeregisteret	bevolkingsregister	varmtvannsbeholder	boiler
ektefelle	echtgenote	gulvflate	vloeroppervlak
hjerstestans	hartstilstand	kvm	vierkante meter
oppgangen	trappenhuis	husleien	de huishuur
hakke peiling	heb geen idee	avdekker	onthult
en innesluttet en	een gesloten iemand	malermester	schilder
etater	afdelingen, diensten	angående	omtrent
bydelsadministrasjonen	de wijkadministratie	Bøler	voorstad in het zuidoosten van Oslo
boligkontoret	de huisvestingsdienst	Du verden	"Lieve hemel"
søknadskontoret helse	het bijstandskantoor	prøvelse	een beproeving
sosialetaten	de sociale dienst	rene	<i>d.w.z. zonder meisjes</i>
byfogdembetet	de eerstelijnsrechtbank	jævlig	verduiveld
bestillerenheten	de sociale bemiddelingsdienst	perifert	irrelevant
husleiekontoret	de woningverhuurdienst	Vålerenga	<i>voetbalclub in Oslo</i>
trygdeboligkontoret	kantoor voor sociale woningen	landslaget	de nationale ploeg
psykisk helsevern	geestelijke gezondheidszorg		

demrer det for meg etter øra	gaat me een licht op tot over m'n oren	kjøpmann	winkelier
Gutta, hvor ble det av alle gutta?	<i>een echo van Lars Saabye Christensens roman "Hvor er det blitt av alle gutta?"</i>	terpe på	stamelen over
butta	liep verkeerd	utslag	plotse beweging
mon tro	vraag ik me af	hoppa til	schrok hij op
sagnomsuste	legendarische	Solør	<i>streek in de provincie Hedmark, ten noord-oosten van Oslo</i>
gjenforeningsselskapet	reünie	rustfleck	roestvlek
mimret	mijmerden over vroeger	flakser rundt	fladdert rond
til morgengry	tot het ochtend werd	kjekk	kwieke
medeleven	klasgenoot	var borti	had iets met
ta en vending	een andere wending nemen	forsømt	verwaarloosd
i en bisetning	terloops	boligetaten	dienst voor maatschappelijke
brikken	het stukje	stelle hjemme	ondersteuning
puslespillet	de puzzel	psykisk utviklingshemmet	het huishouden doen
utviklingshemmede	mensen met een ontwikkelingsachterstand	kjæler	geestelijk gestoord
bortgjemt	weggestopt	surkler	knuffelt
sinkene	de sukkels	glane	maakt een gorgelend geluid
Bjørneboes Jonas	<i>auteur Jens Bjørneboe (1920 – 1976) nam in zijn roman "Jonas" het Noorse onderwijssysteem stevig op de korrel</i> (vero.) = barn	enn så lenge samme bak	gapen
børn	uitgestippeld	stelt håret hos frisøren	voorlopig
stukket ut	stille	rusler	<i>d.w.z. dezelfde smiley achteraan op de fiets</i>
stillmodig	levensloop	firer den ned	is naar de kapper geweest
livsbane	de waarheid vertellen	røttene sine	slenteren
si som sant er	verwarring	skammelig	laat [de urne] neer
surr	keet	på leit etter	"zijn wortels"
rot	verzorgd	ubetydelighet	schandalig
stelt	verfoeilijk	vesen	op zoek naar
ufyselig	door de jaren heen	kjeledresser	een totaal onbelangrijke persoon
opp igjennom	contact mee krijgen	modellbilen	persoon
å komme innpå	de hoorn	tråsykkelen	overalls
røret	niet erg snugger	anlegg	het schaalmodel van een auto
tilbakestående	hem neerhaalden	siver opp	de fiets
rakka ned på'n	buiten uit		gebouw
utnytta			naar omhoog wervelen